

# Zprávy

## JAZYKOVĚ ODBORNÁ TVOŘIVOST NA SOUKROMÉ VYSOKÉ ŠKOLE EKONOMICKÝCH STUDIÍ V PRAZE 8 (2006/2007)



Součástí vzdělávací, výzkumné a další tvůrčí činnosti na Soukromé vysoké škole ekonomických studií v Praze 8 (SVŠES) je dlouhodobé **zapojování studentů** do rozmanitých tvořivých činností, a to i mimo standardní výuku. Katedra jazyků a společenských věd SVŠES se na těchto aktivitách podílí pořádáním studentských konferencí (přehlídek **cizojazyčných prezentací**) a podzimních soutěží studentských prací – autorských **esejů** v cizím jazyce a **překladů** odborných textů. Studenti SVŠES tak dostávají v pravidelných semestrálních cyklech příležitost uplatnit osvojené jazykové dovednosti v simulovaných situacích mezinárodního profesního styku (např. při prezentaci teoretických poznatků a praktických zkušeností zahraničním posluchačům) a prokázat schopnost používat primární cizojazyčné prameny (při vlastní písemné i ústní komunikaci). V akademickém roce 2006/2007 se uskutečnil již třetí ročník **překladatelské soutěže** (v zimním semestru) a pátá jarní **studentská konference** – „den prezentací“. (O předchozích ročních obou typů aktivit jsme již na stránkách Auly referovali.)

Překladatelská soutěž byla vyhlášena koncem letního semestru 2006 a probíhala od září do ledna. Účastníci překládali jeden povinný text z nabídky (anglických, německých, španělských a ruských textů z odborného tisku a časopisů) a jeden volitelný text z téhož jazyka dle vlastního výběru (ve stanoveném minimálním rozsahu). Hodnocena byla náročnost a tematika zvoleného textu, porozumění (adekvátnost překladu), lexikální, frazeologická a stylistická elegance, gramatická přesnost a celková úprava odevzdaných překladů.

„Není důležité zvítězit, ale zúčastnit se“ mohlo být mottem uplynulého ročníku. Zapojil se totiž rekordní počet 45 studentek a studentů (o 13 více soutěžících

než v minulém ročníku); 28 z kombinovaného a 17 z prezenčního studia. V předepsaném termínu, formě a rozsahu odevzdali účastníci 45 prací (celkem 90 přeložených článků) – z toho 28 (tj. 56 článků) z anglického, 12 (24) z německého, 4 (8) ze španělského a 1 (2) z ruského jazyka. Po pečlivém posouzení vyhlásily jednotlivé jazykové sekce vlastní pořadí, navrhly vítěze na výroční ocenění rektorem SVŠES a ukázky nejzdařilejších překladů jsou k nahlédnutí ve *Sborníku studentské tvůrčí činnosti* v informačním centru školy. Uznání si nicméně zaslouží všichni, kteří se ve svém volném čase odvážně vydali přes hranice vzdálených jazyků a na neprošlapaných lingvistických stezkách nezabloudili.

Při přípravě v pořadí již páté studentské konference (přehlídky cizojazyčných prezentací) jsme vycházeli ze zkušeností předchozích ročníků. Po poradě s odbornými katedrami jsme rozšířili tematický záběr přehlídky (vyjádřený podtitulkem „Ekonomika, politika, bezpečnost a MY“) a zachovali tím oborové spektrum, včetně problematiky bezpečnostního managementu, který se na SVŠES vyučuje jako samostatný studijní obor. Přípravě, průběhu a výsledkům konference odpovídají její tři fáze – motivační, prezentační a publikační. Do přípravy prezentací se pustilo 11 studentek a studentů a jeden host, kteří nakonec dokončili 11 příspěvků (dva studenti příspěvek nestihli v termínu a jeden účastník připravil dvě prezentace), z toho šest v angličtině, po dvou v němčině a španělštině a jeden v ruštině. Vyučující odborných předmětů byli k dispozici k průběžným konzultacím, na jazykovou úpravu prací dohlíželi učitelé cizích jazyků.

Vlastní přehlídka hotových prezentací vyvrcholila tentokrát v komornějším prostředí jedné z jazykových učeben SVŠES 13. dubna 2007. Po úvodních slovech

prorektorky SVŠES Ing. Lucie Markové a vedoucího katedry cizích jazyků a společenských věd otevřel program milý host, vedoucí katedry marketingu a managementu doc. Ing. Josef Palán, CSc. úvodní prezentací „Shaping Basis of Strategic Thinking“. Poté se již slova ujali moderátoři a především protagonisté z řad studentů.

Jednotlivá vystoupení jsme hodnotili na základě tří osvědčených kritérií:

- a) Obsahová stránka příspěvků: znalost tématu / organizace obsahu

Účastníci opět vsadili na jim blízká témata a prokázali jejich znalost a orientaci v praktických souvislostech, což potvrdila živá diskuse k některým otevřeným otázkám. Tematickým otevřením jsme docílili větší pestrosti příspěvků – od studie postavení žen na pracovním trhu přes zprávu o podílu evropských peněz na bezpečnosti pražské dopravy či exkurzi do mediálně reklamní problematiky až po odvážné úvahy o digitalizaci státní správy a dalších možnostech internetu, resp. teoretičtější pojednání o „filozofii“ mezinárodního obchodu. Jako každý rok nechyběli ani letos praktické zkušenosti z podniků a organizací (např. nadnárodní telekomunikační a logistické firmy) a geograficko-ekonomická zpestření v podání studentů-cestovatelů, tentokrát z latinskoamerické a blízkovýchodní oblasti.

Jednotlivé příspěvky se přirozeně lišily stupněm „poučenosti“; teoretičtější partie (včetně terminologických odboček) byly vyvažovány praktickými příklady, statistikami, grafy ap. Orientaci diváků usnadňovala přehledná struktura prezentací. (Přednášející zpravidla doprovázeli svá vystoupení promítáním osnovy v různé míře dále rozepsané.)

- b) Formální stránka příspěvků I: srozumitelnost / jazyková správnost

Vyznění jednotlivých prezentací bylo samozřejmě ovlivněno mírou zvládnutí prostředků zvoleného jazyka, zejména slovní zásobou (vč. odborné terminologie) a výslovností (vč. intonace). Naprostá většina vystoupení byla v tomto ohledu na velmi dobré, některé dokonce na výborné úrovni. (Dílčí

neobratnosti v použitém pojmosloví či drobné gramatické a výslovnostní nepřesnosti nekazily dojem ze srozumitelné komunikace. V následujících ročních nicméně povedeme studenty k pečlivější kontrole pravopisu promítaných textů.)

- c) Formální stránka příspěvků II: přednes / názorné pomůcky

Účinkující zvládli potřebnou techniku ústního projevu – odpovídající hlasitost, modulaci a plynulost řeči. Oproti minulým ročníkům zkvalitnili svou přípravu na vystoupení, což jim umožnilo věnovat více pozornosti posluchačům než svým vlastním písemným poznámkám. Přes rezervy v neverbální komunikaci se jim většinou dařilo navázat kontakt s publikem. Rok od roku se zlepšuje grafická stránka prezentací a koordinace ústní a vizuální stránky. Dříve kritizované dublování grafické (textové) složky prezentace a mluveného projevu již nebylo takovým problémem.

Účastníci ocenili organizaci a podnětnou atmosféru přehlídky. Většina z nich vystupovala před posluchači při oficiální příležitosti se souvislým cizojazyčným projevem poprvé v životě (návčik v hodinách s tím nelze srovnávat) a obstála nad očekávání. Ocenili jsme nejen odvahu, s níž se pustili na tenký led veřejného vystoupení, ale zejména jejich angažmá nad rámec běžných osnov a studijních povinností. Až na výjimky se navíc jednalo o studenty v kombinovaném režimu studující při zaměstnání, kteří se museli na prezentační den uvolňovat z práce.

Oproti minulému ročníku se sice zvýšila kvalita předvedených příspěvků (a o španělštinu se znovu rozšířil okruh jednacích jazyků), avšak klesl počet zapojených, zejména prezenčních, studentů. Vzhledem k dlouhodobé informační kampani jsme také očekávali větší diváckou kulisu. Je to škoda o to větší, že přítomné studenty vystoupení kolegů zaujala a snad i motivovala k aktivní účasti i v příštím ročníku.

Jednotlivé výkony zúčastněných studentů – jak v překladatelské soutěži, tak při prezentacích – zhodnotili učitelé jazyků na jednotlivých seminářích. Vybrané příspěvky budou publikovány v pátém *Sborníku výzkumné a tvůrčí činnosti učitelů a studentů SVŠES* v příštím roce, vybrané ukázky jsou průběžně uveřejňovány ve školním zpravodaji a na webových

stránkách ([www.svses.cz](http://www.svses.cz)) budou k nahlédnutí některé letošní prezentace. Ve sborníčku v info-centru SVŠES jsou již uveřejněny ukázky překladů. Nejlepší autoři budou po zásluze odměněni rektorskými cenami na slavnostním shromáždění akademické obce na podzim 2007.

Orientace v odborné problematice, jazyková kompetence a komunikační dovednosti jsou v běžném profesním styku vzájemně provázané a neoddělitelné. Každá příležitost k prohlubování a kultivaci těchto interdisciplinárně založených předpokladů je pro studenty ekonomických oborů, pro něž budou (nebo již jsou) kontakty se zahraničními partnery podmínkou úspěchu, šancí ke „zkoušce nanečisto“. Soukromá vysoká škola ekonomických studií ji aktivním studentům nabízí vždy dvakrát do roka. Také třetí ročník překladatelské soutěže a pátý ročník studentské konference byly příkladem propojení cizojazyčné

přípravy a odborného vzdělávání na této perspektivní vysoké škole.

#### Kontaktní adresa:

PhDr. Karel Helman, Ph.D.  
vedoucí katedry jazyků a společenských věd  
Soukromá vysoká škola ekonomických studií  
Lindnerova 575/1  
180 00 Praha 8-Libeň  
Tel.: 284 841 027  
Tel./fax: 284 841 196  
E-mail: [karel.helman@svses.cz](mailto:karel.helman@svses.cz)  
RNDr. Vladimír Přeč  
odborný asistent katedry jazyků a společenských věd  
Soukromá vysoká škola ekonomických studií  
Lindnerova 575/1  
180 00 Praha 8-Libeň  
E-mail: [LADA@svses.cz](mailto:LADA@svses.cz)

## PROPOJENÍ MEDICÍNY S TECHNIKOU V NOVÉM STUDIJNÍM OBORU NA VYSOKÉM UČENÍ TECHNICKÉM V BRNĚ



Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií (FEKT) Vysokého učení technického v Brně (VUT) společně s Lékařskou fakultou Masarykovy univerzity v Brně připravila zajímavou a nanejvýš potřebnou novinku. Středoškoláci budou moci od podzimu studovat v novém interdisciplinárním bakalářském programu Biomedicínská technika a bioinformatika (BTBIO). Nový studijní obor, který získal akreditaci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy a také souhlas Ministerstva zdravotnictví začátkem února, je orientován na využití nejmodernějších přístrojových technologií v medicíně.

Meziuniverzitní program BTBIO je společným projektem brněnské elektrotechnické a lékařské fakulty. Jeho studenti budou zapsáni jako studenti VUT, ale výuka bude střídavě probíhat jak v učebnách a speciálních laboratořích techniky, tak také v zařízeních a pod vedením pedagogů medicíny. Trend interdisciplinárního studia se pro přípravu odborníků, kteří musí v své profesi zvládat více poznatků z několika oborů, stává na vysokých školách stále větší nezbytností.

„U nás se studenti naučí ovládat současné vysoce sofistikované lékařské přístroje, na jejichž obsluhu již běžní lékaři mnohdy přestávají stačit. Budou znát také medicínské pojmy a souvislosti, ve kterých se lékaři pohybují a uvažují. Stanou se vlastně takovými styčnými důstojníky mezi dvěma světy – mezi světem medicíny a světem techniky. To jim poskytne skvělou šanci pro profesní uplatnění,“ je přesvědčen děkan FEKT *prof. Ing. R. Vrba, CSc.*

„U nás se studenti naučí ovládat současné vysoce sofistikované lékařské přístroje, na jejichž obsluhu již běžní lékaři mnohdy přestávají stačit. Budou znát také medicínské pojmy a souvislosti, ve kterých se lékaři pohybují a uvažují. Stanou se vlastně takovými styčnými důstojníky mezi dvěma světy – mezi světem medicíny a světem techniky. To jim poskytne skvělou šanci pro profesní uplatnění,“ je přesvědčen děkan FEKT *prof. Ing. R. Vrba, CSc.*

Studium je tříleté, zakončené obhajobou bakalářské práce a složením státní závěrečné zkoušky. Absolventi mohou pokračovat ve studiu v magisterském oboru Biomedicínské a ekologické inženýrství v rámci Ústavu biomedicínského inženýrství (na FEKT vznikl již